

**GASPARD DELANOË /
YALDA YOUNES**
Je Suis Venue

La programmation du studio Jorge Donn
bénéficie du soutien de la Fondation BNP Paribas

RENDEZ-VOUS AUTOUR DES SPECTACLES

AUTOUR DE L'ÉCHANGE

• Rencontre avec Yalda Younes et Gaspard Delanoë, je 10 nov, entrée libre à l'issue de la représentation.

MAISON NOMADE

• En écho au spectacle *Je Suis Venue*, Yalda Younes et Gaspard Delanoë présentent *Problème technique*, une performance reprenant le dispositif de la conférence internationale : deux pupitres, l'un dévolu au discours officiel d'une dirigeante arabe, l'autre à sa traduction quasi-simultanée. Quasi..., ve 11 nov 15h - La Sucrière, performance comprise dans le billet d'entrée à la Biennale.

JE SUIS VENUE (2010)

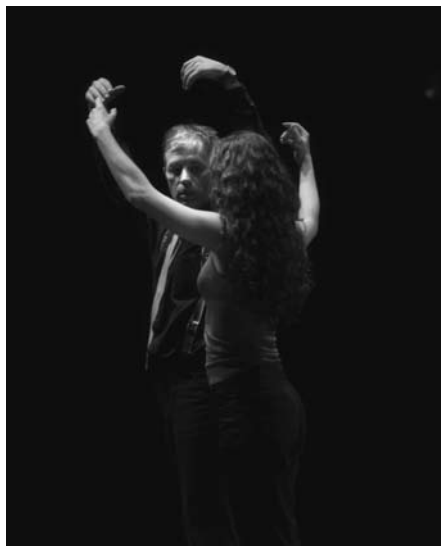
avec Yalda Younes, Gaspard Delanoë
chorégraphie Israel Galván
écriture Gaspard Delanoë
lumières Béatrice Le Sire, Erik Houllier

production Yalda Younes et Gaspard Delanoë
soutiens CND Pantin et Quartz Scène nationale de Brest
contact Compagnie Humus - Julie Gourvés
compagnie.humus@gmail.com

durée 50 minutes

« *Que se passerait-il si, après leurs conférences de presse, les hommes politiques se devaient de danser leurs discours?* »

Ce spectacle, créé en avril 2010 à Arles, avant la révolutionnaire année 2011, poursuit son chemin éclairant, étonnant. Un pastiche de conférence internationale orchestrée par le performeur Gaspard Delanoë, avec la présence lumineuse de la danseuse libanaise Yalda Younes et sous le regard de l'immense artiste Israel Galván. Une conférence qui annonce la paix retrouvée et la création d'un futur état... Avec pour modèle le royaume de Belgique ! Toute référence avec l'histoire ou l'actualité ne serait que purement fortuite ! On y parle l'hébreu, l'arabe et le wallon, on y transforme le mur de la honte en mur de la fierté... Loufoque et féroce, le spectacle suggère avec humour tout le drame et l'absurdité d'une réalité géopolitique qui, depuis des décennies, n'en finit pas d'être actuelle. Après les discours, abandonnant alors pupitres et drapeaux, Yalda Younes interprète avec une extrême précision un flamenco puissant et grave pour nous dire quelque chose d'essentiel.



LA BIENNALE DE LYON RESONANCE

Le spectacle *Je Suis Venue*, de Yalda Younes et Gaspard Delanoë, est présenté en résonance avec la 11^e Biennale d'Art Contemporain de Lyon *Une terrible beauté est née*.

Les détenteurs d'un billet payant de la 11^e Biennale bénéficient d'un tarif réduit pour les spectacles de Philippe Decouflé, Yalda Younes, Legend Lin et Herman Diephuis. Les détenteurs d'un billet payant pour ces quatre mêmes spectacles bénéficient d'un tarif réduit à la 11^e Biennale.

À PROPOS DU SPECTACLE

Côte à côte sur scène symétriquement, une femme, un homme, deux pupitres, sur fond de conférence géopolitique. Elle -simple messagère ou représentante légale ?-, s'exprimant en arabe, énonçant un plan de paix, entre utopie et réalisme froid.

Lui traduisant, méthodiquement.

Mais les mots ne suffisent pas. Il faut des symboles.

Un hymne. Un drapeau. Une posture.

Dont acte.

Mais les symboles ne suffisent pas. Il faut jeter son corps dans la bataille.

Peut-on traduire un corps ?

Peut-on danser un plan de paix ?

Gaspard Delanoë

Lorsque quelqu'un nous parle dans une langue qui nous est totalement étrangère, lorsque quelqu'un nous parle en ouïghour, en mandarin, en tamoul, en arabe, lorsque nous ne pouvons nous raccrocher à aucune sonorité connue pour comprendre le sens de ce qui nous est adressé, la tentation est grande, en attendant l'hypothétique traduction, d'imaginer le sens du discours qui nous est tenu, de plaquer sur ces sons articulés incompréhensibles nos propres attentes, nos propres frustrations, nos propres désirs et de se laisser aller pendant quelques secondes à rêver à ce que nous aimerions entendre.

Et chacun de projeter sur la langue étrangère ouïe, qui un discours prophétique, qui une déclaration d'amour, qui l'annonce d'un danger imminent ou plus prosaïquement des propos d'une confondante banalité ou le repentir d'un homme meurtri.

J'aime les frites. Tu ne convoiteras pas la femme de ton prochain. Nous espérons que la banque nous accordera ce prêt. J'ai tué un homme. Il n'y a plus de dentifrice dans le tube.

C'est la raison pour laquelle nous soupçonnons toujours la traduction, quelle qu'elle soit, de trahir le propos originel, de ne pas nous livrer complètement la teneur exacte de ce qui fut énoncé, de tordre le sens de la déclaration première et de nous la restituer appauvrie, diminuée, amoindrie, réduite. Réduite à une langue que nous connaissons bien, la nôtre, et qui a perdu tout pouvoir de nous surprendre, dont toute magie a disparu, fatiguée par les heures et par l'usage le plus souvent trivial qui en est fait.

Je Suis Venue est la tentative faite par une femme de nous dire quelque chose d'essentiel, peut-être même d'inéditable, dans des langues qui nous demeurent largement inconnues, l'arabe, la danse.

Gaspard Delanoë



YALDA YOUNES

Yalda Younes est née à Beyrouth en 1978. Après des études de cinéma, le hasard fait qu'elle se consacre à la danse. Elle se forme au flamenco en Espagne, principalement auprès d'Israel Galván, et en 2005 elle s'installe à Paris. En 2006, elle crée *NON* de Zad Moutaka, à Beyrouth, en hommage à Samir Kassir. Ce violent réquisitoire contre la guerre est ensuite repris en France (Abbaye de Royaumont, Festival d'Avignon, Antipodes, Chaillot, Bouffes du Nord, Montevideo, 38^e Rugissants...), en Turquie, Egypte, Allemagne, Belgique... En 2009, elle crée *Ana Fintizarak* avec Yasmine Hamdan aux Antipodes de Brest, puis au Festival d'Avignon. En 2010, elle crée *Je Suis Venue*, performance avec et écrite par Gaspard Delanoë. Leur collaboration artistique donne naissance à la compagnie Humus. Yalda Younes et Gaspard Delanoë créeront leur prochain spectacle *Là, Callas* au Festival Montpellier Danse 2012. Au cinéma, Yalda Younes apparaît dans *Le Dernier Homme* (2006), long-métrage du libanais Ghassan Salhab.

GASPARD DELANOË

Gaspard Delanoë est le fondateur de plusieurs collectifs d'artistes évoluant dans le domaine des arts plastiques : Musée Igor Balut (1994), KGB (1999), Chez Robert, électrons libres (2000). Il est également l'auteur de trois recueils aux éditions In Libris : *Autoportrait du chaman en érection* (2003), *Précisions à propos du concept de pipe-minute* (2005) et *Road repair* avec l'atelier Julien Martial. Il réalise également de nombreuses performances et installations, principalement dans des musées, centres d'art, rues, squats et poubelles. Il est l'auteur de la performance *I Have a Dream* avec Gaëlle Bourges, et a co-écrit *Je Baise les Yeux*. Il publie *Le Secret de l'urinoir de Marcel Duchamp révélé au monde* en novembre 2009, aux éditions Igor Balut (tirage limité). Gaspard Delanoë a annoncé il y a peu qu'il était candidat à l'élection présidentielle de 2012, soutenu par son parti, le P.F.T. (Parti Faire un Tour).
www.gasparddelanoë2012.com

Prochainement à la Maison de la Danse



© DR

23 — 26 NOV. 2011

LEGEND LIN DANCE THEATRE

20 danseurs et musiciens

CHANTS DE LA DESTINÉE
2009

Vingt danseurs et musiciens en état de transe donnent au spectacle une dimension spirituelle, presque mystique...



FOCUS SUR :
FESTIVAL IDILL
du 17 oct. au 15 nov.



WWW.NUMERIDANSE.TV



APPLICATION IPHONE®
SUIVEZ NOS ACTUALITÉS,
DÉCOUVREZ NOS VIDÉOS...



DISPONIBLE SUR L'APP STORE®

REJOIGNEZ NOTRE PAGE
FACEBOOK



PHOTOS, VIDÉOS, INFOS...,
RESTEZ INFORMÉS
DE L'ACTUALITÉ MAISON
DEVENEZ FAN...

WWW.MAISONDELADANSE.COM

Crédits photographiques : couverture © Laurent Philippe, intérieur © Victor Ede

LYON 2011-2012
**MAISON DE
LA DANSE**



WWW.MAISONDELADANSE.COM

administration : 04 72 78 18 18 - location : 04 72 78 18 00 - licences 1-125594, 2-125595, 3-125596



club ENTREPRISES

MAISON DE LA DANSE PARTENAIRES DE LA MAISON DE LA DANSE SOUS L'ÉGIDE DU CLUB ENTREPRISES :

Membres amis : Agence Immobilière Mercure Rhône-Alpes, Allianz, Atelier d'Architecture Hervé Vincent, COFELY GDF SUEZ, Crédit Agricole Centre-Est, Hôpital Privé Jean Mermoz
Membres associés : Caisse d'Épargne Rhône-Alpes, Groupe HARDIS (informatique)

Les artistes ont le plaisir de séjourner à la résidence CITÉA Lyon 8°.